

Н. С. Жукова

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСЕМ «ШАГ»/«SCHRITT» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Рассматриваются средства объективации неточной меры расстояния – лексемы со значением шаг в русском, немецком и английском языках. На конкретном языковом материале показаны трудности, возникающие при переводе данных лексем с русского и немецкого языков на английский, и способы их преодоления в соответствии с установленными особенностями семантики и сочетаемости анализируемых лексем в каждом языке.

**Ключевые слова:** антропоцентрические средства, неточные меры измерения расстояния, лексемы: шаг, Schritt, pace, step, stride, remove.

Оценивая предметы окружающего мира в количественном аспекте, человек формировал свое отношение к ним, не пользуясь точными мерами измерения, а основываясь на процедуре сравнения. Для этого в обыденной жизни он применял прежде всего то, что было у него под рукой, например подручные средства (ср. *стакан сахара, ведро воды* и т. д.), или использовал размеры своего тела или частей тела (например, *на расстоянии вытянутой руки, в двух шагах, под носом* и т. д.). Это было удобно, не требовало специальных усилий, и в обыденной жизни такой способ измерения был достаточным.

Практически во всех индоевропейских языках представлены лексемы, репрезентирующие неточные меры измерения, такие как, например: *кусок, глоток, шаг* и другие антропоцентрические средства. (Подробно об антропоцентрических средствах измерения и их вербализации в английском и русском языках см. [1].) Сопоставительный анализ русских, немецких и английских словарей [2, 3], а также Национального корпуса русского языка [4], корпусов немецкого языка [5, 6], корпуса английского языка Оксфордского университета [7] показывает, что лексемам, объективирующим указанные неточные меры измерения в русском и немецком языках, в английском языке соответствует несколько лексем с аналогичным значением. Это, с одной стороны, свидетельствует о том, как представители разных этносов воспринимали окружающую действительность, оценивали ее количественную сторону и по-разному объективировали категорию меры в языке. С другой стороны, наличие различного числа когнитивных классификаторов в сознании представителей русского/немецкого и английского этносов и, соответственно, различное количество соответствующих лексем в русском/немецком и английском языках вызывают определенные трудности при переводе подобных слов с русского/немецкого языка на английский. Ср., например, русской лексеме *шаг* и немецкой лексеме *Schritt* в английском языке противостоят следующие лексические единицы: *pace, step, stride, remove,*

русским словам *кусок, глоток* и немецким *Stück, Schluck* – лексемы *block, chunk, slab, slice, sliver, slice, chip, splinter, stub, gob, gobbet, corner, knob, dollop, lump, bit, particle, crumb, scrap* и лексемы *drop, sip, swallow, gulp, mouthful, drink, swig* соответственно.

Анализ указанных выше корпусов русского, немецкого и английского языков свидетельствует о высокой частотности употребления лексемы *шаг*, репрезентирующей в языке антропоцентрический способ измерения человеком небольших расстояний. Частотность ее употребления объясняется тем, что данный способ измерения имеет непосредственный характер и не требует никаких дополнительных приборов и приспособлений. Человек, измеряя окружающий мир, соотносит его координаты со своими размерами.

Анализ примеров Национального корпуса русского языка [4] и корпусов немецкого языка [5, 6] показывает, что в данных языках лексемы *шаг* и *Schritt* могут:

– объективировать расстояние между объектом (предметом) и субъектом:

«*Пройдя мимо скамьи, на которой помещались редактор и поэт, иностранец покосился на них, остановился и вдруг уселся на соседней скамейке, в двух шагах от приятелей*» (М. Булгаков).

Аналогично: «*Spektakulärer Meerblick, ein paar Schritten hinunter zum Strand*» (fewo-direkt.de). – (Досл.: *Чарующий вид на море, всего несколько шагов вниз к пляжу*);

– давать характеристику шага и направление движения, т. е. определять способ передвижения и скорость: «*Die Schrittfolge: erst zwei lange Schritte vorwärts und einen kleinen zur Seite, dann zwei lange Schritte rückwärts und wieder einen kleinen zur Seite – der Herr nach rechts, die Dame nach links*» (welt.de). – (Досл.: *Последовательность шагов: сначала два больших шага вперед и один маленький шаг в сторону, затем два больших шага назад и снова один маленький шаг в сторону – господа направо, дамы налево.*)

Анализ Британского национального корпуса [8] и корпуса английского языка Оксфордского уни-

верситета [7] позволил установить, что для обозначения расстояния между двумя точками в английском языке в основном служит лексема *pace*. Ср.: «*Standing not more than **twenty paces** from where I was, and ten from God, were the group of men*» (Haggard). – (Досл.: *Здесь была группа людей, стоявшая не более чем **в двадцати шагах** от того места, где стоял я, и не более чем в десяти – от бога.*) Как и русская лексема *шаг*, *pace* сочетается с числительными.

Наряду с лексемой *pace*, для объективации расстояния между объектом (предметом) и субъектом в английском языке используется также лексема *step*: «*The rear door of the car opened and my father was observed to be standing there, **a few steps** back from the vehicle, gazing steadily into the interior*» (Ishiguro Kazuo). – (Досл.: *Задняя дверь автомобиля открылась, и было видно, как мой отец стоял там, **в нескольких шагах** от транспортного средства, пристально вглядываясь в салон.*) Однако языковой материал свидетельствует о том, что в функции определителя расстояния лексема *step* встречается значительно реже, чем лексема *pace*. Кроме того, как следует из анализа примеров корпусов английского языка [7, 8], многозначная лексема *step* в отличие от английской лексемы *pace*, русского слова *шаг* и немецкого *Schritt* не во всех своих значениях употребляется в сочетании с числительными. Подобные отличия в сочетаемости указанных английских лексем необходимо учитывать при переводе русских/немецких словосочетаний «числительное + шаг/Schritt» на английский язык.

Лексема *step* в отличие от слова *pace* чаще употребляется с прилагательными (например: *long, small, short* и др.), уточняющими длину шага, и определяет способ передвижения. В подобных примерах прилагательные в функции определения конкретизируют обстоятельства образа действия, выраженные в том числе и лексемой *шаг*, которая не объективирует в подобных случаях меру расстояния. Ср. примеры: «*She turned the knob and took **a long step** in as if to avoid something nasty on the threshold*» (Hudson). – (Досл.: *Она повернула дверную ручку и, **сделав большой шаг**, вошла, словно пытаясь избежать чего-то неприятного на пороге.*)

Незначительное расстояние в трех сопоставляемых языках репрезентируется следующими лексическими единицами: «полшага», «half-step/half a step», «halber Schritt». Ср.: «*She carried this bag slung over her shoulder, and it made her sway from side to side on the pavement, so that she would move **a half-step** towards me, **a half-step** away*» (Mantel). –

(Досл.: *Она тащила тяжелую сумку, которая висела на ее плече, и от этого шаталась из стороны в сторону, словно приближаясь ко мне на **полшага**, словно удаляясь на **полшага** от меня.*)

Размер шага в английском языке может вербализоваться не только словосочетаниями с другими лексемами. В системе английского языка, в отличие от немецкого языка, существует специальное слово *stride*, которое выражает значительную величину шага. Ср.: «*As soon as he'd cleared the edge of the bush **by a couple of strides**, he heard the hammer on three guns cock and froze*» (Edson). – (Досл.: *Как только он отошел от края кустарника **на несколько значительных шагов**, он услышал щелчки курков трех пистолетов и замер.*)

В русском языке также представлена специальная лексема *шажище* со значением «большой шаг». Однако в отличие от нейтрального английского слова *stride* русская лексема *шажище* имеет стилистическую окраску, которую необходимо учитывать как при переводе данной лексемы на английский язык, так и при подборе переводного эквивалента на русском языке для английской лексемы *stride*.

Как показал анализ примеров корпусов английского языка [7, 8], английская лексема «remove» не вербализует, как правило, функцию измерения неточного расстояния, что необходимо учитывать при переводе русской и немецкой лексем «шаг»/«Schritt» на английский язык. Данная лексема чаще всего употребляется метафорически, в переносном смысле. Ср. например:

«*Not altogether a fool,*» said G. – «*then he's a poet which I take to be only **one remove from a fool***» (Poe). (Досл.: «*Он не совсем дурак*», – сказал Г. – «*Он – поэт, а значит, он **в шаге** от того, чтобы стать (полным) дураком*».)

В русском языке слово «шаг» употребляется и в прямом, и в переносном значении. Ср.: «*[Огнева:] Я чувствую – у него какое-то страшное горе, точно он каждую минуту **на шаг** от гибели*» (А. Толстой).

Суммируя изложенное выше, следует заключить, что при переводе на английский язык лексем «шаг»/«Schritt», вербализующих неточную меру расстояния в русском и немецком языках, переводчику следует предвидеть потенциальные трудности, обусловленные различной количественной репрезентативностью данных лексем в русском, немецком и английском языках и в соответствии с установленными особенностями их семантики и сочетаемости выбирать адекватные способы перевода.

### Список литературы

1. Нагорная Л. А. Антропоцентрические измерения и способы их репрезентации в английском языке // Вестник Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2005. Вып. 4 (48). С. 36–41.
2. АBBYY Lingvo 11 «Шесть языков». Электронный словарь.
3. Oxford English Reference Dictionary. Second Edition, Revised. Edited by Judy Pearsall and Bill Trumble. Oxford: University Press, 2002. 1765 p.
4. Национальный корпус русского языка. <http://www.ruscorpora.ru/>
5. Deutscher Wortschatz Portal. <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/>
6. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. – <http://www.dwds.de/>
7. Корпус английского языка Оксфордского университета. Querying Internet corpora. <http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html>
8. Британский национальный корпус. British National Corpus. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Жукова Н. С., кандидат филологических наук, доцент.

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет.**

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 34050.

E-mail: shukovans@mail.ru

*Материал поступил в редакцию 24.02.2014.*

*N. S. Zhukova*

### THE PROBLEM OF TRANSLATING THE RUSSIAN AND GERMAN LEXEMES «ШАГ» / «SCHRITT» INTO ENGLISH

The article deals with the means of representing an inexact measure of distance, namely, a lexeme expressing the meaning of “шаг” in Russian, German and English languages. The concrete language material shows the difficulties emerging in the process of the lexemes in question being translated from Russian and German into English and the ways of overcoming the difficulties in accordance with the revealed peculiar features of the semantics and agreement regularities of the lexemes analyzed in each language.

**Key words:** *anthropocentric means, inexact measures of distance, lexemes “шаг”, “Schritt”, “pace”, “step”, “stride”, “remove”.*

### References

1. Nagornaya L. A. Anthropocentric Measurements and the Means of their Representation in English. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2005, no. 4 (48), pp. 36–41 (in Russian).
2. АBBYY Lingvo 11 “Six Languages” Dictionary.
3. *Oxford English Reference Dictionary. Second Edition, Revised.* Edited by Judy Pearsall and Bill Trumble. Oxford, University Press, 2002. 1765 p.
4. *Russian National Corpus.* <http://www.ruscorpora.ru/> (in Russian).
5. *Deutscher Wortschatz – Portal.* <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/>
6. *Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache.* <http://www.dwds.de/>
7. *Querying Internet corpora.* <http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html> (in Russian).
8. *British National Corpus.* <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (in Russian).

**National Research Tomsk Polytechnic University.**

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 34050.

E-mail: shukovans@mail.ru